



MFS 746 • STEREO  
Vocals in Hebrew & Yiddish

# SALUTE TO ISRAEL

**THE FEENJON GROUP  
THE EL AVRAM GROUP  
THE VOICES FOUR**

Featuring Vocalists

**MARGALIT  
AVRAM GROBAR  
HOLLY LIPTON  
RON ELIRAN  
RAKHEL**



Complete Singalong Text Enclosed

# SALUTE TO ISRAEL

The Feenjon Group  
The El Avram Group • The Voices Four

with Vocalists

Margalit	Avram Grobard	Holly Lipton	Ron Eliran
Rakhel	Hevron Levi	Jerry Sappir	Esma

## Side One

### 1. HAVA NAGILA (2:45)

Let Us Rejoice

Vocal: Esma

This delightful old folk song with its catchy festive rhythm and melody is tremendously popular at Jewish gatherings, large and small, the world over. Bursting with happiness and well-being, it bounds from joy to joy with its command to "wake up, brethren, with a joyful heart."

### 2. YERUSHALAYIM SHEL ZAHAV (4:10)

Jerusalem of Gold

Vocal: Margalit with the Feenjon Group

The stunningly beautiful hit song which came out of Israel right after the war in 1967. It expresses the longing of the Jewish people to return to Jerusalem and, in the last stanza, it tells of the fulfillment of that dream.

### 3. CHIRIBIM (2:05)

Vocal: Margalit with the Feenjon Group

A song which stems from the European-Yiddish culture of the Jews. It is sung in Yiddish and Hebrew.

### 4. BEDUMIYA (2:50)

In the Stillness of Autumn

Vocal: Avram Grobard with the El Avram Group

A lovely song which evokes memories of autumn stillness, walks along paths and nights of love.

### 5. HALLELUJAH (2:07)

Vocal: Margalit with Ensemble conducted by Yoel Sharr

A song from the six day war. "They don't want to fight . . . but they have to. Perhaps if there were no guns no one would fight. The husbands are fighting but they'll come back . . . don't be sad."

### 6. OD SHANAH (3:30)

Gypsy Vagabond

Vocal Duet: Ron Eliran & Holly Lipton with the El Avram Group

(Sung in Hebrew and English)

"Our hearts that loved in song and in silence Still remember yesterday, full of sunshine. But it's evening, and time to go. Where does the time go?"

### 7. MIGDALIM (1:30)

Towers of the Fortress

Vocals: Hevron Levi & Jerry Sappir with the Feenjon Group

A dynamic and joyful song using a biblical text: "King Uziahu built towers in Jerusalem and fortified them."

## Side Two

### 1. EYFO HEM (4:00)

Where Are They?

Vocal: Margalit with Ensemble conducted by Yoel Sharr

"Where are they . . . the Abrahams and Isaacs and Jacobs of yesteryear, now that we could use their wisdom and their strength?"

### 2. BASHANA HABA'AH (3:20)

Any Time of the Year

Vocals: Holly Lipton and Avram Grobard with the El Avram Group

"In the coming year we will sit upon the terrace and we'll count the wandering birds . . . You will see, you will see how good it will be next year, in the coming year." Sung in Hebrew and English.

### 3. EREV SHEL SHOSHANIM (3:30)

Evening of Roses

Vocal: Margalit with the Feenjon Group

"An evening with you is like an evening of roses." One of the truly beautiful Israeli ballads.

### 4. LOMER ALLEH ZINGEN (2:50)

Let's All Sing

Vocal: Jerry Sappir with the Feenjon Group

Let's all sing a little song.

Rabbi, tell us,

Why do the rich have a nice freshly baked roll

And the poor a dried out piece of crust?

Why do the rich have a lovely piece of perch

And the poor a soaked out piece of herring?

And why do the rich have a delicious sweet pudding

And the poor have nothing but troubles

("gehakte tsoris")?

### 5. EYN KEYLOKENU (3:55)

There is None Like Our God

Vocal: The Voices Four (Arbaah Kolot)

A modern rendition of a biblical text.

### 6. IM NE'NALU (1:25)

If They are Locked

Vocal: Rakhel with Ensemble conducted by Gil Aldema

If the doors of the wealthy are locked, have no fear, the gates of heaven are always open. There is only one God and the Angels praise and glorify His Name. A Yemenite folk song.

**Note:** The FEENJON GROUP is produced & directed by MENAHEM DWORMAN. The EL AVRAM GROUP is produced & directed by AVRAM GROBARD.

On the occasion of the anniversary of the founding of the State of Israel, Monitor has selected the best-loved Israeli and Yiddish songs in its catalog for inclusion in this recording. Also included in this recording is a heretofore unreleased performance of *Hava Nagila* ("Let Us Rejoice") which exemplifies the spirit and meaning of this album.



Hevron Levi, Margalit, Menahem Dworman, Jerry Sappir



Margalit



Avram Grobard



Holly Lipton



Ron Eliran

# SALUTE TO ISRAEL

*Key to Transliteration:*

A or AH: a as in *bar*  
I: e as in *feet*

O: o as in *oh*  
U: u as in *lute*

EY: a as in *rain*  
AY: i as in *pie*

CH: guttural sound as in *chutzpah* or *chasedim*

## Side One

### 1. HAVA NAGILA (Sung in Hebrew)

*Vocal: Esma*

Hava nagila,  
Hava nagila venismecha.  
Hava neranena  
Uru, uru achim,  
Uru achim belev sameyach.

### 2. YERUSHALAYIM SHEL ZAHAV

*Vocal: Margalit*

1. Avir harim tzalul kayayin  
Vere'ach oranim  
Nisa beru'ach ha'arbayim  
Im kol pa'amonim.  
Uvtardemat ilan va'even  
Shvuya bachaloma  
Ha'ir asher badad yoshevet  
Uveliba choma.

Refrain:

Yerushalayim shel zahav  
Veshel nechoshet veshel or  
Halo lechol shirayich ani kinor  
*Repeat refrain*

2. Ach bevo'i hayom lashir lach  
Velach likshor ktarim  
Katonti mitze'ir banayich  
Um'acahron hamshorerim.  
Ki shmech tzorev et hasfatayim  
Kineshikat saraf  
Im eshkachech Yerushalayim  
Asher kula zahav.

Refrain:

Yerushalayim shel zahav . . .

3. Chazarnu el borot hamayim  
Lashuk velakikar  
Shofar kore be'Har Habayit  
Ba'ir Ha'atika  
Uvam'arot asher basela  
Alfe sh'mashot zorcho  
Nashuv nered el Yam Hamelach  
Bederech Yericho.

Refrain:

Yerushalayim shel zahav . . .

### 3. CHIRIBIM (Sung in Yiddish & Hebrew)

*Vocal: Margalit*

Chiribim, chiribam . . .  
Lomir zingen kinderlach  
A zemerl tzuzammen  
A nigun'dl a frailliches  
Mit hertzelech vos vaynen.  
Mame kocht a lokshen zup  
Mit kashe un mit knaidlech  
Kumt der yom-tov Chanukah  
Shpilt man zich mit draidlech.

Chiribim, chiribam . . .

Kisheharabi sof-kol-sof  
Hechlit isha lakachat  
Hitasfu hachasidim  
Lir'ot et hamutzlachat  
Upitom sha'alu  
Ma n'dunia yiten lah  
Az amar lahem harav  
Eten lah mah sheh yesh lah.

Chiribim, chiribam . . .

Amohl iz unzer rebbenu  
Gegangen unter vegen  
Un mit amohl tut a klal  
Ongisen a regen.  
Shreit der rebbe tzu der chmare  
Hert oyf gissen vasser  
Zeinen alle chasidim triken aroys  
Un der rebbe iz aroys a nasser.  
Chiribim, chiribam . . .

### 4. BEDUMIYA (Sung in Hebrew)

*Vocal: Avram*

1. Bedumiya aley shalechet,  
Al pney sadot hayom gavah.  
Ha'im bemish olim hi mehalechet? } twice  
Ha'od zocheret hi leylot ahavah?
2. Mitoch hagan shirah zoremet  
Vekol garmoshka atzuvah.  
Ha'im bechut zahav hi od rokemet? } twice  
Ha'od zocheret hi leylot ahavah?
3. Hakfar nirdam miyom haperech.  
I sham kochav echad nafal.  
Ulay omedet hi el mul haderech, } twice  
Ulay zocheret hi leylot ahavah.

**5. HALLELUJAH** (Sung in Hebrew)

*Vocal: Margalit*

Hebrew text not available.

**6. OD SHANAH** (Sung in Hebrew and English)

*Vocals: Ron and Holly*

1. Levaveynu she'ahav bazemer uvasheket  
Od zocher et ha'etmol kashemesh hadoleket.  
Aval im erev, tzarich lalechet.  
Le'an holech, le'an holech hazman?

Refrain:

Od shanah, ve'od shanah  
Hagalgal sovev haloch vesov.  
Od shanah, ve'od shanah  
Veladerech eyn af pa'am sof.

2. Et hazman lo ya'atzru  
Gam giborey ha'elef  
Base'ar tipshot seyvah  
Ka'adarim bashelev.  
Ad sof hatelem, tzarich lalechet.  
Le'an holech, le'an holech hazman?  
(Refrain)

**7. MIGDALIM** (Sung in Hebrew)

*Vocals: Hevron Levi & Jerry Sappir*

Vayiven Uziahu migdalim  
b'Yerushalayim, vayichazkem } twice  
Vayiven migdalim  
Vayiven migdalim  
Bamidbar vayachtzov borot rabim } twice  
Vayachtzov borot rabim

**Side Two**

**1. EYFO HEM** (Sung in Hebrew)

*Vocal: Margalit*

Eyfo Avraham Avinu, eyfo eyfo Avraham?  
Eyfo Avraham Avinu,  
Yerachem al b'no Yitzchak. (twice)

Eyfo hu Yosef achinu, eyfo ben porat Yosef;  
Eyfo hu Yosef achinu,  
Sheyachlom li chalomot. (twice)

*Refrain: La, la, la . . .*

Eyfo hi Rachel imeynu, eyfo eyfo hi Rachel;  
Eyfo hi Rachel imeynu,  
Shetazil harbey d'ma'ot. (twice)

Eyfo hu Moshe rabbeynu, eyfo eyfo hu Moshe;  
Eyfo hu Moshe rabbeynu,  
Sheyiten et haluchot. (twice)

*Refrain: La, la, la . . .*

Eliyahu N'vi'eynu, Eliyahu hanavi,  
Eliyahu N'vi'eynu,  
Lanu hashalom yavi. (twice)

Eyfo hem kol avoteynu, eyfo eyfo hem kulam;  
Mit yiten v'yevorcheynu,  
Bizchutam Ribon Olam. (twice)

**2. BASHANA HABA'AH** (Sung in Hebrew and English)

*Vocals: Avram and Holly*

Bashana haba'ah neshev al hamirpeset  
Venispor tziporim nodedot.  
Yeladim bechufsha yesachaku tofeset  
Beyn habayit leveyn hasadot.

Refrain: (twice)

Od tir'eh, od tir'eh kamah tov yihyeh  
Bashana, bashana haba'ah.

**3. EREV SHEL SHOSHANIM** (Sung in Hebrew)

*Vocal: Margalit*

1. Erev shel shoshanim  
Netzena el habustan  
Mer besamim ulevonah  
L'raglaich miftan. } twice
2. Laila yored l'at  
V'ruach shosham noshvah  
Hava elchash lach shir balat  
Zemer shel ahavah. } twice
3. Shachar homah yonah  
Roshaych ma'aley t'lalim  
Pich el haboker shoshanah  
Ekt'fenu li . . . } twice
4. Repeat Stanza 2 twice.

**4. LOMIR ALLEH ZINGEN A ZEMERL** (Sung in Yiddish)

*Vocal: Jerry Sappir*

*Chorus:*

Lomir alleh zingen, lomir alleh zingen  
A zemerl, a zemerl,  
Lechem iz broyt, bosor, v'dogim,  
V'chol mata-amim.

1. Zog-zhe mir, rebbeinu, lechem iz vos?  
Bei die n'gidim, iz lechem an opgebackte bulkeleh,  
Und bei die kaptsonim, oy, veh,  
Oy, kaptsonim; (Oy, kaptsonim)  
Iz lechem a verdarrteh skorinkeleh, nebbich.

*Chorus:*

2. Und zog-zhe mir, rebbeinu, dogim iz vos?  
Bei die n'gidim, iz dogim a tsapeldig hechteleh,  
Und bei die kaptsonim, oy veh,  
Oy, kaptsonim! (Oy, kaptsonim)  
Iz dogim, an oisgevenkter heringleh, nebbich.

*Chorus:*

3. Und zog-zhe mir, rebbeinu, kol ma-tamim iz vos?  
Bei die n'gidim, iz kol ma'tamim, a sisse tsimmesl,  
Und bei die kaptsonim, oy, veh,  
Oy, kaptsonim! (Oy, kaptsonim)  
Iz kol ma'tamim—gehackteh tsores, nebbich!

Tzuzammen, bruder . . .

*Chorus:*

**5. EYN KEYLOKENU** (Sung in Hebrew)

*Vocal: The Voices Four*

*Recorder solo: Danny Shevitz*

Eyn Keylokenu, Eyn Kadonenu, Eyn K'malkenu,  
Eyn K'mosheyenu (twice)  
Mi Chelokenu, Mi Chadonenu, Mi Ch'malkenu,  
Mi Chomosheyenu  
Nodeh Lelokenu, Nodeh Ladonenu, Nodeh L'malkenu,  
Nodeh L'mosheyenu  
Baruch Elokenu, Baruch Adonenu, Baruch Malkenu,  
Baruch Mosheyenu  
Atah hu Elokenu, Atah hu Adonenu, Atah hu Malkenu,  
Atah hu Mosheyenu.

**6. IM NE'NALU** (Sung in Hebrew)

*Vocal: Rakhel*

Im ne'nalu, Im ne'nalu  
Im ne'nalu, dal'tey n'divim  
Dal'tey marom, lo ne'nalu  
Ahowa, howa, howa, howa, hah.

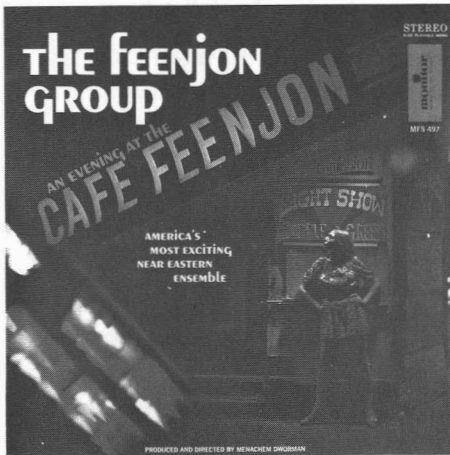
*Refrain:*

Gal'gal ve'ofan ro'ashim  
Modim sh'mo im'radeshim  
M'ziv r'vodo lov'shim.  
Ahowa, howa, howa, howa, hah.

Ki hem aley, ki hem aley,  
Ki hem eley, kos'o k'ruvim  
Yodu sh'mo, viy'halelu  
Chayot shehem, chayot shehem  
Chayot shehem, ratso v'shavim  
Mi y'mey bri'ah nichalu.  
Ahowa, howa, howa, howa, hah.

*(Refrain)*

# RECORDINGS OF ISRAELI & JEWISH MUSIC



**MFS 497 AN EVENING AT THE CAFE FEENJON**



**MFS 350 RAKHEL SINGS ISRAELI, YEMENITE & LADINO SONGS**



**MFS 364 RAKHEL SINGS ISRAELI FAVORITES**



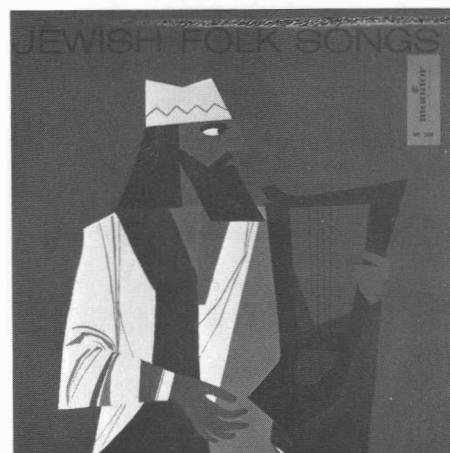
**MPS 608 ELISA GABBAI: Top Israeli Vocalist**



**MFS 498 THE VOICES FOUR: ARBAAH KOLOT, Vol. 1**



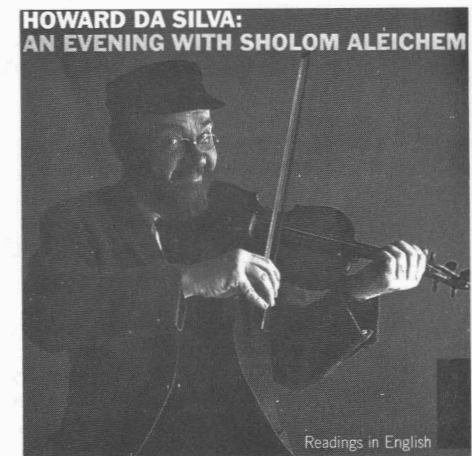
**MFS 720 THE VOICES FOUR: OUR ROCK & OUR REDEEMER**



**MF 309 JEWISH FOLK SONGS FROM RUSSIA (Mono only)**



**MF 332 SHOLOM ALEICHEM: If I Were Rothschild (reading in Yiddish) & Jewish Folk Songs (with complete text) (Mono only)**



**MR 106 AN EVENING WITH SHOLOM ALEICHEM: Readings in English by Howard da Silva (Mono only)**